Porównanie tłumaczeń Hioba 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wołaj! Tylko czy jest ktoś, kto ci odpowie?\* Do którego z poświęconych\*\* się zwrócisz?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wołaj! Tylko kto ci odpowie? Do którego z poświęconych się zwrócisz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wołaj więc, jeśli jest ktoś, kto by ci odpowiedział; i do którego ze świętych się zwrócisz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zawołajże tedy, jeźli kto jest, coćby odpowiedział? a do któregoż się z świętych obrócisz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wołajże tedy, jeśli jest kto, być odpowiedział a obróć się do którego z świętych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wołaj! Czy ktoś ci odpowie? Do kogo ze świętych się zwrócisz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wołaj tylko! Czy jest, kto by ci odpowiedział? Do którego z świętych chcesz się zwrócić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawołaj! Czy jest ktoś, kto ci odpowie? Do kogo ze świętych się zwrócisz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawołaj! Któż ci odpowie? Do którego ze świętych się zwrócisz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wołaj że, czy ci kto odpowie, i do którego ze świętych ty się zwrócisz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заклич же, чи хтось тебе послухає, чи може побачиш когось з святих ангелів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wołaj tylko! Czy jest ktoś, kto by ci odpowiedział? Do którego ze świętych chcesz się zwrócić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wołaj, proszę! Czy jest ktoś, kto ci odpowie? I do którego ze świętych się zwrócisz? |

1. 1) Lub: Czy ktoś ci przyzna rację? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z poświęconych, מִּקְדֹׁשִים (miqqedoszim); wg G: do którego ze świętych aniołów, εἴ τινα ἀγγέλων ἁγίων. [↑](#footnote-ref-3)